

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Алтайский государственный медицинский университет, г. Барнаул

Стрельникова А.М., студентка гр. ЛД2219

Аржанников М.Ю., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков с
курсом латинского языка

E-mail: a.mihail11@mail.ru

Аннотация. Одним из непростых вопросов для медицинских работников служит перевод текста с английского языка на русский. Необходимость в переводе возникает по самым разным причинам: отсутствие документации для оборудования на родном языке, осуществление научной деятельности, организация международного сотрудничества. Для правильного понимания прочитанного или перевода требуемого текста необходимо учитывать ряд языковых особенностей, которые вне переводческой деятельности встречаются довольно редко, но имеют очень важное значение. В статье рассматриваются данные особенности с примерами и способы преодоления возникающих в процессе перевода трудностей.

Ключевые слова: перевод, медицинский, аббревиатура, термины, клинический, синоним.

Английский язык является самым распространенным языком для общения между людьми по всему миру. По этой причине значительная часть научных трудов как в области медицины, так и в других областях издается на английском языке. Для качественной работы с англоязычными текстами требуется определенный уровень языковой подготовки и как минимум базовое знание особенностей перевода специальной терминологии. В первую очередь это обусловлено необходимостью правильно подобрать значение терминов и понятий, используемых для

конкретной специальности, что позволит избежать неверного истолкования текстов и обеспечить качественный перевод.

При переводе медицинских текстов с английского языка на русский нередко возникают трудности. В большинстве случаев это связано с поиском и применением эквивалентной терминологии, адекватной и характерной для конкретной области.

Наиболее часто используемой терминологией в медицинских текстах является клиническая терминология, определение которой В. Мороз дает следующим образом:

«Клиническая терминология (от греч. klinike (techne) – уход за больными) – самый обширный раздел медицинской терминологии, который касается разнообразных предметов, процессов, явлений, связанных с профилактикой, диагностикой болезней, со способами обследования и лечения больных» [8]. Согласно полному определению автора, терминология также используется для названия операций, медицинского оборудования, методов лечения и обследования.

Кулемина К.В. и Воробьева Д.А. называют следующие приемы, используемые при переводе английских терминов в медицинских текстах [6, 2]:

а) описательный прием, при котором термин переводится посредством расширенного объяснения значения этого термина. Этот прием используется, если соответствующее значение слова отсутствует в словаре и в русском языке в целом, например, «history of cancer» будет переведено в таком случае как «указание на злокачественную опухоль в анамнезе»;

б) конкретизация; используется при замене слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением, например, «cerebral NaCl wasting» переводится как «потеря NaCl, обусловленная поражением мозга»;

в) генерализация; встречается при замене лексической единицы с более узким значением на единицу языка перевода с более широким

значением, например, «cerebral NaCl wasting» можно представить как «потеря соли, обусловленная поражением мозга».

г) калькирование (дословный перевод) заключается в переводе английского термина посредством его точного воспроизведения средствами русского языка, например, «subcutaneous tissue atrophy» – это «атрофия подкожных тканей»;

д) транслитерация; используется при передаче фонетического облика английского слова русскими буквами, например, «vasodilator» на русский язык переводится как «вазодилатор».

В связи с таким разнообразием приемов возникает ряд задач, которые требуют решения в процессе перевода. Это возникает по причине того, что один и тот же термин можно перевести по-разному в зависимости от способа перевода. Среди основных проблем перевода клинических терминов можно выделить:

- а) допустимость применения англицизмов в переводном тексте (слов, заимствованных из английского языка в какой-либо другой) [7];
- б) перевод аббревиатур;
- в) терминологическая синонимия;
- г) проблемы перевода эпонимов;
- д) «ложные друзья переводчика»;
- е) проблемы перевода заголовков медицинских текстов.

Слова западноевропейского происхождения привлекают наибольшее внимание, в связи с чем предпочтение многими учеными отдается употреблению иноязычной лексики. В меньшей степени находят применение слова и термины из русского языка, например, «анальгетик» вместо «обезболивающего», «аккомодация» вместо «привыкание». Англицизмам характерна высокая степень ассимиляции и наличие большого количества дериватов.

После утраты своего первоначального значения некоторые заимствования послужили для создания нового термина. Например, из термина «диспензетери» (от английского «dispensatory» - лечебное

заведение для амбулаторных больных), образовалось слово «диспансер» имеющее то же значение, что и первичный термин [4].

Сокращения и аббревиатуры используются для обозначения заболеваний и симптомов, медикаментов, процедур, методов диагностики. При переводе таких слов необходимо учитывать варианты соответствий:

- а) аббревиатура / сокращение есть в обоих языках: multiple sclerosis (MS) – рассеянный склероз (РС));
- б) есть только в одном языке: FAD diet (food faddism) – строгие диеты);
- в) есть в обоих языках, однако частота употребления разная (ТВ – туберкулез (редко ТБ));
- г) есть варианты одного и того же сокращения: DTP/DPT – АКДС/КДС [10].

Перевод названий уникальных методов диагностики / лечения происходит с помощью описательного перевода, так как прямых соответствий в переводящем языке нет, например, FAD diet (Food faddism) – строгие диеты, направленные на быструю потерю веса, часто не предполагающие поддержание результата в дальнейшем [10].

Сложность перевода заключается в том, что нередко одна аббревиатура может расшифровываться по-разному. Так, аббревиатурой «BPD» в английском медицинском дискурсе обозначают четыре совершенно разных понятия:

- а) bipolar disorder (маниакально-депрессивный психоз (применяется в психиатрии));
- б) borderline personality disorder (пограничное расстройство личности (психиатрия));
- в) biparietal diameter (бипарентеральный размер головки плода (применяется в гинекологии));
- г) bronchopulmonary dysplasia (бронхолегочная дисплазия (пульмонология));

Аббревиатура СМ расшифровывается как:

- а) congenital malformation (врожденный порок развития (тератология));
- б) congestive myocardiopathy (застойная миокардиопатия (кардиология));
- в) contrast medium (контрастное вещество (радиологический метод исследования));
- г) costal margin (реберный край (травматология));

Аббревиатура CP используется для следующих терминов:

- а) chest pain (боль в груди (терапия));
- б) cardiac pacing (кардиостимуляция (кардиология));
- в) chicken pox (ветряная оспа (наименование болезни));
- г) child psychiatry (детская психиатрия (раздел медицины));
- д) creatinine phosphate (креатинин (гематология));
- е) cleft palate (расщепленное небо (оториноларингология)) [11].

Таким образом, перевод аббревиатур, в первую очередь, осуществляется за счёт анализа предложения или самого текста, а потом относительно контекста.

Довольно распространённой проблемой перевода клинических терминов является терминологическая синонимия. Сложность в данном случае представляет множественный перевод, который зависит напрямую от контекста. Например, понятие «опухоль» в английском языке выражается терминами: tumor (опухоль), mass (скопление), growth (вырост), swelling (отёк, опухоль, набухание), neoplasm (новообразование). Используя данные слова в контексте, следует выяснить, в чём разница между этими синонимами и в чём состоит особенность их перевода.

«Tumor» в контексте переводится словом «опухоль» и будет иметь значение «скопление клеток в теле, которые растут ненормальным образом»:

«*We think the entire tumor is out*» [Macmillan Dictionary] («Мы думаем, опухоль извлечена целиком»¹).

¹ Здесь и далее перевод наш

«Mass» переводится как «скопление или большое количество». В контексте может переводиться любым из предложенных вариантов, имея при этом значение большого количества поражённых клеток:

«So how do we get the entire mass without having to resect the aorta?» [там же] (*«Как мы сможем извлечь опухоль, не рассекая аорту?»*).

Термин «growth» имеет в английском языке значение «вырост», то есть определить его значение можно как «опухоль, которая растёт внутри тела»:

«But apparently, it can slow tumor growth» [там же] (*«Но, оказывается, женьшень замедляет рост опухоли»*).

«Swelling» переводится словом «набухание», означающее область тела, которая увеличилась в размерах в результате травмы или болезни: *«Yeah, there's swelling, indenting the esophagus»* [там же] (*«Да, есть опухоль, выступающая на пищевод»*).

«Neoplasm» в русском языке обозначается словом «новообразование» со значением «новый и аномальный рост ткани в какой-либо части тела, характерный для рака»:

«During the procedure, the doctor cuts the neoplasm with a special radio knife and performs a histological analysis to determine the diagnosis» [там же] (*«Во время процедуры врач специальным радиножом срезает новообразование и проводит гистологический анализ для уточнения диагноза»*).

С учетом определений, данных британским толковым словарем «Макмиллан», можно сделать вывод, что наличие множества синонимов для термина «опухоль» возникло из-за различий в характеристиках самой опухоли, среди которых отмечаются область ее образования, типы клеток, особенности влияния опухоли на организм.

Внимание также стоит обратить на более часто встречаемый в медицинских текстах термин «болезнь», который в английском языке выражается целым рядом синонимов, а именно «disease» (инфекционная болезнь), «illness» (страдание, заболевание, расстройство), «sickness» (заболевание, тошнота), «ailment» (недомогание).

Для более детального анализа значений каждого из приведенных терминов следует обратиться к примерам, которые предлагает словарь: «Макмиллан» [Macmillan Dictionary]. Для большей наглядности термины следует расположить в порядке убывания степени тяжести заболевания: «affliction», «disease», «illness», «sickness», «ailment».

Disease в тесте переводится словом «болезнь», имеющим значение заболевания, поражающего людей или животных, особенно вызванного инфекцией, например, «a lung disease» [Macmillan Dictionary] (заболевание лёгких).

Illness переводится словом «заболевание», значение этого слова напрямую зависит от контекста: конкретное заболевание или период недомогания, серьезная психическая проблема. В первую очередь этот термин определяется как ощущение болезненного состояния: «What are the symptoms of your illness?» [Macmillan Dictionary] («Какие симптомы у твоего заболевания?»).

«Sickness» определяется как «заболевание» или «тошнота», со значением состояния, при котором есть болезнь: «I stayed at home through sickness» [Macmillan Dictionary] («Я остался дома из-за плохого самочувствия»).

Термин «ailment» используется для обозначения состояния недомогания. Соответственно, представляет собой, как правило, несерьезное заболевание: «I could treat that minor ailment myself» [Macmillan Dictionary] («Я не смог вылечить это недомогание самостоятельно»).

В отличие от термина «опухоль» синонимия термина «болезнь» характеризуется степенью тяжести заболевания, а также чем оно было спровоцировано. Таким образом, при переводе клинических терминов, имеющих ряд синонимов, нужно в первую очередь опираться на контекст и точное их значение в каждом конкретном случае, чтобы не допустить ошибок.

Немаловажное значение в медицинской терминологии имеют эпонимы: «эпонимы – это имена собственные, ставшие в той или иной

отрасли знания именами нарицательными» [11]. Структура эпонимов часто представляет собой двухкомпонентные терминологические сочетания. Они включают в себя, кроме имени собственного, тематическое и структурное ядро с генерализирующим значением. В медицине, как правило, это названия болезней, различных патологических состояний, метода или препарата по личному имени человека, который его открыл или изобрел. Так, эпонимы встречаются при описании заболеваний, например, «Parkinson's disease» – «болезнь Паркинсона», «Alzheimer's disease» – «синдром Альцгеймера».

Однако при рассмотрении эпонимов стоит обратить внимание на такое явление в переводоведении, как так называемые «ложные друзья переводчика». Такие слова имеют схожее написание и / или произношение в обоих языках, часто имеют общее происхождение, но различаются по значению. Показательным примером может послужить перевод термина «Grave's disease». Если рассматривать этот термин как эпоним, то его можно было бы перевести как «болезнь Грейва», но на самом деле перевод звучит так «диффузный токсический зоб». Так, например, термин «angina» служит в английском языке для обозначения стенокардии, а не ангины, как можно было бы предположить. Этот термин в русском и в английском языках имеет один и тот же источник – латинское слово «angina». Только в русском языке термин имеет во основе латинское словосочетание «angina tonsillitis» («удушение от воспаления миндалин»), а в английском - «angina pectoris» («удушение грудное»). Таким образом, в медицинском дискурсе Е.Е. Сухарева и Н.С. Черникова как наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчика» определяют следующие термины: early death (преждевременная смерть (не ранняя смерть)), physical examination (медицинский осмотр (не физический осмотр)), active / inactive TB (открытая / закрытая форма туберкулеза (не активная / неактивная)), hilar / mediastinal adenopathy (лимфаденит (не аденопатия)), multiple sclerosis (MS) (рассеянный склероз (РС) (не множественный)) [10].

Работа с подобными языковыми явлениями при переводе медицинских текстов осложняется тем, что значение каждого термина, вызывающего сомнение, нужно проверять в словаре. Безусловно, это требует дополнительных временных затрат, однако лишь такой подход сможет обеспечить правильность перевода.

При переводе заголовков часто наблюдается избыточное использование конструкций в генитиве, например, заголовок «Причины развития легочной гипертензии при ожирении» в таком случае будет переведен как «The causes of development of pulmonary hypertension under obesity» вместо «The causes of pulmonary hypertension development in obesity». Для русскоязычных авторов свойственно частое использование в заголовках слов абстрактной общенаучной семантики (значение, проблема, подход, изучение, использование, метод), которые и воссоздаются при переводе (significance, problem, approach, study, use, method). Примером может послужить следующее предполагаемое название публикации «Оптимизация хирургического лечения варикозной болезни нижних конечностей» – «The optimization of surgical treatment of patients with varicose disease of lower extremities», вместо «Surgical treatment enhancement for patients with varicose disease of lower extremities» [9].

Относительно вышеперечисленных проблем и специфики перевода медицинских терминов можно заключить, что от того, насколько точно и правильно осуществится перевод клинических терминов в медицинских текстах, зависит, сможет ли врач, ознакомившийся с таким текстом, найти в нём то, что ему было нужно и воспользоваться предоставленной информацией в интересующем его вопросе. При чтении иностранных текстов медицинские работники должны учитывать сложность переводов, поскольку в некоторых случаях на основании неправильно переведённых медицинских текстов, они делают неверные выводы и совершают ошибки в постановлении диагнозов и проведении лечения, что несёт за собой непоправимые последствия. Помимо этого особую важность представляют переводы медицинских текстов, статей и инструкций на которых

основываются научные исследования в той или иной области медицины. Как и в первом случае важно, чтобы в них не было никаких ошибок.

Список литературы:

1. Бельская А.Е. Специфика перевода английской медицинской терминологии на русский язык. Молодой ученый. 2017; 4(138): 275-277.
2. Воробьева Д.А. Лексико-грамматические трансформации при переводе медицинских текстов. Молодой ученый. 2020; 23(315): 474-476.
3. Забровский А.П. Медицинский дискурс и процесс межкультурной коммуникации. Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012; 3: 127-134.
4. Коннова О.В. Английские заимствования в научной медицинской прозе. О.В. Коннова, Т.С. Кириллова. Астраханский медицинский журнал. 2013; 8(2): 54-56.
5. Корчагина А.Г. Особенности перевода медицинских терминов. 2018 г. URL: <https://multiurok.ru/files/osobennosti-perevoda-meditsinskikh-terminov.html>
6. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций. Вестник Астраханского государственного технического университета. 2007; 5(40): 143-146.
7. Лаврентьева А.А. Англицизмы и их использование в качестве терминов на современном этапе развития русского языка. А.А. Лаврентьева, А.Г. Шмелева. Успехи в химии и химической технологии. 2020; 10(233): 89-91.
8. Мороз В. Основы клинической терминологии. URL: <https://pandia.ru/text/81/298/40378.php>.
9. Науменко Ю.Н. Способы вербализации научных категорий исследования в англоязычном и русскоязычном академических дискурсах: обобщенные результаты. International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2022; 8-1(71): 112-114.
10. Сухарева Е.Е. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода. Е.Е. Сухарева, Н.С. Черникова. Вестник

Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014; 4: 115-120.

11. Ширинян М.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов. М.В. Ширинян, С.В. Шустова. 2018. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-meditsinskogo-perevoda-i-sposoby-ih-preodoleniya-pri-obuchenii-studentov-neyazykovyh-vuzov/viewer>.

12. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com>.

Как цитировать:

Стрельникова А.М., Аржанников М.Ю. Проблемы перевода клинических терминов с английского языка на русский. *Scientist*. 2023; 2 (24): 217-227.
